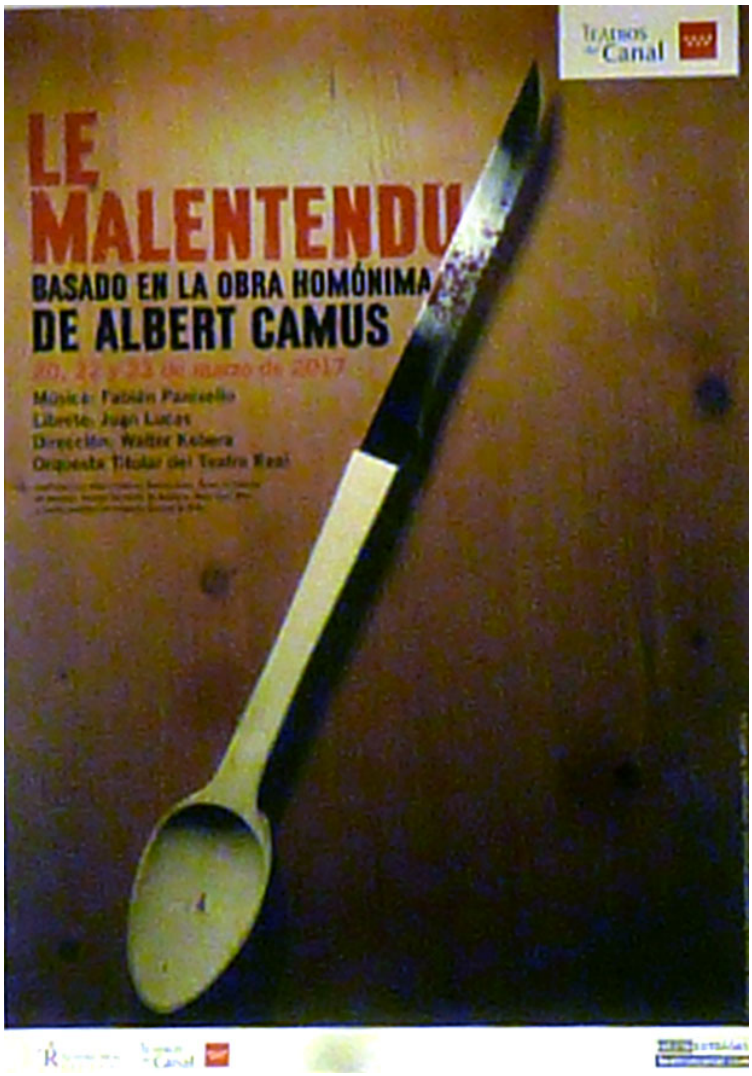

Teatros del Canal
LE MALENTENDU
BASADO EN LA OBRA HOMÓNIMA
DE ALBERT CAMUS
Música: Fabián Panisello
Libreto: Juan Lucas
Dirección: Walter Kobera
Orquesta Titular del Teatro Real

LE MALENTENDU
de
ALBERT CAMUS

en versión operística
libreto
JUAN LUCAS

música
FABIÁN PANISELLO

dirección musical
WALTER KOBER

dirección de escena
CHRISTOPH ZAUNER

en los
TEATROS DEL CANAL
(SALA NEGRA)
de
MADRID

20, 22 y 23 de marzo de 2017

Le malentendu es una obra de teatro de **Albert Camus** escrita en 1944. A España llegó en 1969 a Barcelona con dirección de **Adol fo Marsillach**. Posteriormente se ha representado en diversas ocasiones. Vuelve una vez más, pero con una novedad: se ha convertido en ópera de cámara con libreto de **Juan Lucas**

y música de
Fabián Panisello
. Se trata de una colaboración con el
Teatro Real
, no solamente como coproducción, sino con la participación de parte de la
Orquesta del Real
.

En esta coproducción intervienen: el Teatro Colón de Buenos Aires, la Ópera de Cámara de Varsovia, el Festival de Otoño de Verona, la Neue Oper Wien y el Centre National de Création Musicale de Niza.

ALBERT CAMUS,
EL AUTÉNTICO LIBRETISTA



FOTO: PRODUCTORA

La adaptación operística del texto teatral, confiesa **Juan Lucas** que

- *se adaptó sólo. No me considero un libretista sino un "**medium**", un adaptador en el sentido muy literal del término.*

Fabián
me habló de que tenía un encargo del
Teatro Colón de Buenos Aires
para componer una ópera, y que buscaba libretos. De hecho ya estaba leyendo relatos y obras teatrales. Me sugirió que le propusiera algo, e inmediatamente me vino a la mente
Le malentendu.
Cuando la leí hace unos 25 años lo primero que pensé fue: "
qué buen libreto de ópera saldría de aquí
", porque, de alguna manera, dispone de los elementos que para un libretista de ópera le proporcionan el 80%, por lo menos, del trabajo. Al ser un proyecto para el
Teatro Colón de Buenos Aires
, un teatro de habla hispana, discutimos el idioma base. Enseguida
Fabián
y
yo
entendimos que, independientemente de donde se estrenara y su itinerario posterior, deberíamos mantener el francés, porque es de una musicalidad muy especial. Un lenguaje frío, seco, muy burocrático, pero conserva una belleza interior, una musicalidad y un ritmo interior verdaderamente alucinante.

HITCHCOCK EN LA TRASTIENDA

El que desde un principio le pareciese un buen libreto de ópera, venía dictado

- *por los personajes, la propia trama, la estructura dramática, que es lo que uno puede esperar de una ópera. Los personajes son de un lirismo dramático que se presta muy bien a convertirlos en personajes operísticos. Por otro lado la propia tiene mezcla de elementos: la tragedia griega, ecos da* ***La Biblia*** *en el pasaje de El Hijo Pródigo, el existencialismo de corte humanista propio de*

Camus
. También hay otro punto que me interesó mucho:
Hitchcock
, en lo que respecta al suspense, pues es un "thriller" a la manera casi de

Sospecha
, e incluso con alguna remembranza físico material como es ese vaso de leche iluminado en la película Sospecha de
Hitchcock
. Aquí la taza de té. Todos esos elementos conformaban un punto de partida muy interesante.

A lo que asistimos es a una obra muy teatral, casi de teatro de prosa, pero cantada. En palabras de **Juan Lucas**

- *Es una ópera contemporánea, donde el público sale sabiendo lo que ha pasado.*

UN TEXTO CON UNA POTENCIA
MUY MUSICAL,
FRASE POR FRASE



CAYETANA GUILLÉN CUERVO EN *LA VIDA ENTRE TINIEBLAS*, 2013 (CDN, MADRID) FOTO: DAVID RUANO

El compositor **Fabián Panisello**, con esta ópera, plantea un ambicioso e innovador uso de la relación entre el texto y la electrónica, la amplificación y la instrumentación, terrenos en los que él se mueve. **Fabián** corrobora el análisis de **Juan Lucas** en lo referente al texto.

- *Cuando trabajas el texto en el laboratorio de música de electroacústica de Niza, donde hicimos la electroacústica junto a la* **Alexix Baskin***, el ingeniero de sonido, cada vez que leía el texto, me volvía a cautivar.* ***Es un texto que tiene una potencia muy musical, frase por frase****. Tiene un tipo de composición muy parecida a la música. Luego la trama de los personajes sugiere un mundo que se puede caracterizar musicalmente muy bien, así como los conflictos que se producen son profundos, no son de superficie familiar, salvo algunos. Hay situaciones no habladas que se expresan en los* ***interludios****, dedicados a cada uno de los personajes, donde se ve el mundo de la duda y la indecisión y por ello no manifestar las cosas abiertamente que se plantea dentro de cada uno de ellos. Están sugerido en la propia composición con videos, los cuales amplifican la situación de cada personaje. Por lo tanto hay como una pausa de la acción, pero continua una acción paralela que abre al personaje. Este era el desafío de esta pieza.*

A nivel musical tiene especial **importancia la electrónica**, que está conformada por "tapes" grabados que se proyectan y dos teclados electrónicos, para los que

- *hemos creado instrumentos electrónicos, mediante elemento sintéticos manipulados o grabados, de modo que esos teclados en vez de sonar a piano, suenen a eso. Hay 19 instrumentos. Entonces la retórica se mezcla continuamente con lo acústico.*

Todos los intérpretes están amplificados con micros inalámbricos.

- *El micro suena fundamentalmente cuando susurran o usan técnicas más cerca de la recitación que la cantada. Es un elemento muy rico pues tiene una componente percusiva. Si se susurra a sin micro no se escucha nada. con micro hace que el público la escuche de manera diferente. Así pues, todos tienen micro, los instrumentos, situados detrás, están amplificados, si no se separarían acústicamente. También hay un procesamiento "acúsmático", es decir hay varios altavoces alrededor el público, para que la electrónica se proyecte también detrás.*

**HE QUERIDO COMBINAR
EL EXISTENCIALISMO DE LA OBRA
CON HITCHCOK**



LAURA GRUBER / ERNESTO ARIAS
EL MALENTENDIDO **2013 (CDN, MADRID)**
FOTO: DAVID RUANO

La dirección de escena corre a cargo de **Christoph Zauner**. Ya estuvo en Madrid la temporada pasada para hablar con **Joan Matabosch** sobre esta pieza de la cual

- *he tenido la misma sensación en lo referente a la parte negra y de misterio que tiene de* **Hitchcok** *. La he situado en los años cuarenta, cuando fue escrita, de una manera muy cinematográfica. He querido combinar el existencialismo de la obra con* **Hitchcok** *. Es una obra en la que los personajes actúan mucho, pero interactúan muy poco entre ellos. Hay poca comunicación. He intentado que los diferentes niveles musicales que creó* ***Fabián*** *para cada personaje, los hubiese también en la escena.*

- *Los personajes aquí se relacionan como en los cuadros del pintor renacentista* **Vittore Carpaccio**

- añade

Fabián

. Cuando uno los ve, parece que están cada uno solo, a pesar de estar en el mismo espacio. Miran a distintos lugares, no se conectan las miradas. En las acciones cada uno está en su propio mundo. Hay un nivel de incomunicación a pesar de estar cohabitando situaciones. Esto es muy peculiar de esta pieza, y da lugar a una cantidad de juegos peculiares.

En esta línea está la frase del propio **Albert Camus**, al final de la obra y que recuerda **Joan Matabosch**

:

El crimen también es soledad aunque sean mil a ejecutarlo.

ÓPERA CONTEMPORÁNEA CON DISTINTOS ARTES MEZCLADOS

Walter Kobera aborda la dirección musical. Está especializado en música contemporánea, y especifica que

- *Lo interesante de esta producción es que se trata de una pieza contemporánea con distintos artes mezclados como es el video, actuar, bailar, la música. Estoy encantado con esta obra porque ha sido un éxito de público y crítica y se han vendido todas las localidades. Eso es algo extraordinario en Viena. el público iba a verla varias veces y lo comunicaban en las redes sociales.*

Los intérpretes son los cantantes **Kristjan Johanneson**, **Gan-Ya Ben Gur Akselrod**, **Anna Davidson**

y

Edna Prochnik

, y el actor

Dieter Kschwendt

. Las tesituras de los personajes son: barítono para el Huésped, soprano dramática para su mujer, soprano lírica muy aguda para su hija y mezzosoprano para la madre, que podría ser una contralto.

- *La mezzosoprano es mejor color, porque define mejor su función vital de la madre* - precisa

Fabián

.





JUAN LUCAS

FOTO: www.madridteatro.ne **FABIÁN PANISELLO**
FOTO: www.madridteatro.net

Le malentendu se presenta en la **Sala Negra**, que, lógicamente, no tiene foso y su estructura sigue las líneas de una sala a tres bandas. La orquesta se dispone de otro modo distinto al tradicional de un teatro de ópera.

- *La situación es la misma que se ha tenido en Viena* - aclara **Walter Kobera** -*, con lo cual la orquesta está detrás de la escenografía. Hay unos monitores entre los cantantes y yo. Es una gran experiencia que funciona bien para todos: cantantes, orquesta y público. Para los cantantes es muy bueno porque sienten la cercanía del público y la comunicación con ellos es inmediata. Es muy importante tener los dos niveles: uno en vivo y el otro la música electrónica con los efectos. Es una obra de arte total*

FUNCIÓN
20 de marzo: **20.00 h**
22 y 23 de marzo: **22.00 h**

PRECIO

25 €

Descuentos

Promoción especial. **30%** de descuento para las funciones del 22 y 23 de marzo. Cupo limitado.

Carné joven, mayores 65 y desempleados.

Por la compra a partir de 6 localidades

Título: *Le malentendu*

Autor: *Albert Camus*

Música: *Fabián Panisello*

Libreto: *Juan Lucas (basado en la obra homónica de Albert Camus)*

Coproducción: *Teatro Colón de Buenos Aires, Ópera de Cámara de Varsovia, Festival de Otoño de Varsovia, Neue Oper Wien y Centre National de Création Musical de Niza.*

Obra beneficiaria *de la Convocatoria 2015 de Ayudas Fundación BBVA a Investigadores y Creadores Culturales.*

Orquesta *Titular del Teatro Real*

Intérpretes:

Cantantes: *Kristjan Johanneson, Gan-Ya Ben Gur Akselrod, Anna Davidson y Edna Prochnik,*

Actor: *Dieter Kschwendt.*

Dirección musical: *Walter Kobera*

Dirección de escena: *Christoph Zauner*

Duración: *1h. 40min.*

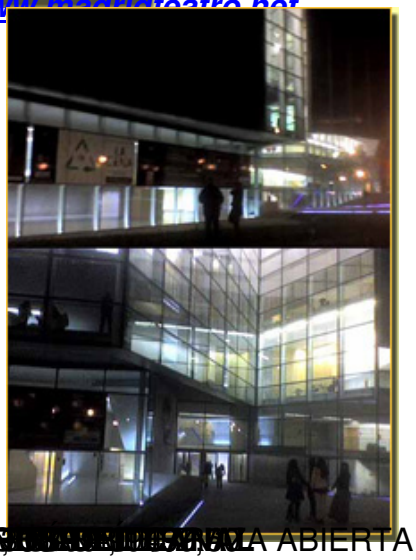
Estreno en Madrid: *Teatros del Canal (Sala Negra), 20 - III -2017*



Más información
 Le malentendu. Camus. Ópera. Entrevista



www.madridteatro.net



ABIERTA AL PÚBLICO